

Inhalt

Vorwort	7
Thomas Bräutigam/Nils Daniel Peiler Erkenntnispotentiale einer Beschäftigung mit Filmsynchronisation	13
Gerd Naumann Das unsichtbare Handwerk Zu grundlegenden Aspekten der Synchronarbeit	29
Claudia Leinert Kann Synchronisation dem Original gerecht werden? Anmerkungen einer Supervisorin	49
«Es soll sich nicht naturalistisch oder dokumentarisch anhören, aber auch nicht absurd oder überspitzt» Ingo Haeb und Stephan Colli über ihre Synchronisationsphilosophie und die Arbeiten an ihrem Film DAS ZIMMERMÄDCHEN LYNN	66
Andreas Blum Höfliche und vertrauliche Anrede in der Filmübersetzung	77
Thomas Herbst Filmsynchronisation als sprachliche Redundanzreduzierung Fragen für die (kognitive) Linguistik	97
Rainer Maria Köppl NEWSPEAK Filmsynchronisation als Politik	121

Inhalt

Thomas Bräutigam «Internationalität für die Menge» Filmsynchronisation im Kontext der alliierten Filmpolitik 1945–1950	140
Ralf Junkerjürgen Almodóvar auf Deutsch Herausforderungen an Synchronisationen aus dem Spanischen	163
Henry Keazor Von «cromulent» bis «crapectacular»? Die Synchronisation der Cartoon-Serie DIE SIMPSONS zwischen «global» und «lokal»	179
Nils Daniel Peiler HAL singt Hänschen klein? Zur Synchronisation von Stanley Kubricks 2001: A SPACE ODYSSEY	199
Joseph Garncarz «Europas alter Märchenzauber und Hollywoods neues Zaubermärchen» Walt Disneys SNOW WHITE AND THE SEVEN DWARFS in Deutschland	226
Megumi Hayakawa «Japanischer» als im Original? Die Besetzungsstrategien der Synchrosprecher für Ken Watanabe und Hiroyuki Sanada in deren Hollywood-Filmen	260
Bibliografie	280
Allgemeine Literatur zur Synchronisation	280
Literatur zu einzelnen Filmen und Serien	285
Film- und Serienverzeichnis	288
Personen- und Sachregister	291
Abbildungsnachweis	294
Die Autorinnen und Autoren	295